

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.9	Дубинский В. И.	Социальная работа в Германии: Учебное пособие	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2016	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Завьялова Ю. А., Быкова Л. В.	Немецкоязычные страны: методические указания по практике устной и письменной речи немецкого языка	Сургут: Издательство СурГУ, 2008	116
Л3.2	Быкова Л. В., Завьялова Ю. А.	Landeskunde und Grammatik: Wissenswertes: методические указания по практике устной и письменной речи второго иностранного языка (немецкий язык)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2015	1
Л3.3	Евласьев А. П., Воробей И. А.	Традиции и современная культура Германии в ситуациях повседневного общения: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Факты о Германии
Э2	Ihr Link zu Deutschland
Э3	Statistisches Bundesamt

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Портативный персональный компьютер, проектор, DVD-проигрыватель, аудио- и видеоносители с записями на немецком языке.
-----	---

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2.	
------------------------------	--

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Профессиональные аспекты деятельности лингвиста -преподавателя и лингвиста-переводчика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	54	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	16	18	16
Итого ауд.	18	16	18	16
Контактная работа	18	16	18	16
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	72	70	72	70

Программу составил(и):

Симонова О.А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания английского языка и перевода

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 апреля 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода

Председатель УМС

02.05 2017 г.

И.А. Курбанов
И.А. Курбанов / Курбанов И.А.
автор, писатель, журналист

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом уровень высшего образования, бакалавриат, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика» цели освоения дисциплины «Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика» следующие:
1.2	- формирование у обучающихся общего представления о будущей профессии лингвиста;
1.3	- развитие у обучающихся личностных качеств;
1.4	- формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций;
1.5	- овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.3
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Дисциплина «Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика» включена в РУП и относится к блоку дисциплин по выбору: Б1.В.ОД.6. Преподавание данной дисциплины опирается на общие представления студентов об их будущей профессии.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	В контексте профессионального образования дисциплина «Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика» необходима студентам, так как она ориентирует обучающихся на совершение правильного выбора направления профессиональной деятельности после окончания 1 курса в соответствии с их интересами и способностями. Формируемые компетенции в процессе изучения дисциплины будут способствовать развитию у обучающихся личностных качеств, формированию общекультурных и общепрофессиональных компетенций; овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Знать:	
Уровень 1	Моральные и правовые нормы социального взаимодействия.
Уметь:	
Уровень 1	Работать в коллективе, проявлять уважение к людям и нести ответственность за поддержание партнерских отношений.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками социального взаимодействия в коллективе
Уровень 2	
Уровень 3	

ОК-9: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

Знать:	
Уровень 1	Особенности гражданской позиции и этику профессионального общения.
Уметь:	
Уровень 1	Применить гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	Этикой профессионального общения.

ОК-10: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

Знать:	
Уровень 1	Права и обязанности гражданина Российской Федерации.
Уметь:	
Уровень 1	использовать действующее законодательство РФ в области гражданско-правовой деятельности
Уровень 2	

Владеть:	
Уровень 1	стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Знать:	
Уровень 1	Социальную значимость своей будущей профессии
Уметь:	
Уровень 1	Определять особенности профессиональной деятельности лингвиста
Владеть:	
Уровень 1	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

ОПК-18: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

Знать:	
Уровень 1	Современные особенности спроса на профессию на рынке труда и сферах занятости на уровне города и региона
Уметь:	
Уровень 1	Составить свое резюме, проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем
Владеть:	
Уровень 1	способность свободно ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

ОПК-19: владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

Знать:	
Уровень 1	Приемы организации групповой и коллективной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	Организовать групповую и коллективную деятельность людей
Владеть:	
Уровень 1	навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	1. Моральные и правовые нормы социального взаимодействия.
3.1.2	2. Особенности гражданской позиции и этику профессионального общения.
3.1.3	3. Права и обязанности гражданина Российской Федерации
3.1.4	4. Социальную значимость своей будущей профессии.
3.1.5	5. Современные особенности спроса на профессию на рынке труда и сферах занятости на уровне города и региона.
3.1.6	6. Приемы организации групповой и коллективной деятельности.
3.1.7	
3.2	Уметь:
3.2.1	1. Работать в коллективе, взаимодействовать с другими на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
3.2.2	2. Применить гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
3.2.3	3. Использовать действующее законодательство РФ в области гражданско-правовой деятельности.
3.2.4	4. Определять особенности профессиональной деятельности лингвиста.
3.2.5	5. Составить свое резюме, проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем.
3.2.6	6. Организовать групповую и коллективную деятельность людей.
3.3	Владеть:
3.3.1	1. Навыками социального взаимодействия в коллективе.

3.3.2	2. Этикой профессионального общения.
3.3.3	3. Стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
3.3.4	4. Знаниями об особенностях профессиональной деятельности лингвиста.
3.3.5	5. Стратегиями собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.
3.3.6	6. Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Теоретические основы лингвистического образования						
1.1	Структура и содержание современного лингвистического образования /Лек/	2	5	ОК-4 ОК-9 ОК-10	Л1.3 Л1.5 Л3.2	0	
1.2	Структура и содержание современного лингвистического образования /Ср/	2	9	ОК-4 ОК-9	Л1.5	0	
1.3	Федеральный образовательный стандарт высшего образования и подготовка лингвистов /Лек/	2	3	ОК-12 ОПК-18 ОПК-19	Л1.3 Л1.5 Л3.2	0	
1.4	Федеральный образовательный стандарт высшего образования и подготовка лингвистов /Ср/	2	9	ОК-10 ОК-12	Л1.5	0	
	Раздел 2. Особенности профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя						
2.1	Профессиональные компетенции лингвиста-преподавателя /Лек/	2	3	ОК-4 ОК-9 ОК-10	Л1.3 Л1.5 Л3.1	0	
2.2	Профессиональные компетенции лингвиста-преподавателя /Ср/	2	9	ОПК-18 ОПК-19	Л1.3 Л3.2	0	
2.3	Специфика деятельности лингвиста-преподавателя /Лек/	2	3	ОК-4 ОК-9 ОК-10	Л1.5	0	
2.4	Специфика деятельности лингвиста-преподавателя /Ср/	2	9	ОК-9	Л1.5	0	
	Раздел 3. Особенности профессиональной деятельности лингвиста-переводчика						
3.1	Профессиональные компетенции лингвиста-переводчика /Лек/	2	2	ОК-4 ОК-9 ОПК-18	Л1.2 Л1.3 Л3.2	0	
3.2	Профессиональные компетенции лингвиста-переводчика /Ср/	2	9	ОК-9 ОК-10	Л1.1 Л2.2	0	
3.3	Специфика деятельности лингвиста-переводчика /Лек/	2	2	ОК-10 ОПК-18 ОПК-19	Л1.1	0	
3.4	Специфика деятельности лингвиста-переводчика /Ср/	2	9	ОК-4 ОК-9	Л1.1 Л1.4 Л2.1	0	
3.5	/Зачёт/	2	2	ОК-4		0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

вопросы для устного опроса, устное сообщение, практические задания, тесты.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Комиссаров В. Н.	Теоретические основы методики обучения переводу	М.: РЕМА, 1997	30
Л1.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
Л1.3	Симонова О. А., Ситникова А. Ю., Чмых И. Е.	Методика преподавания английского языка в вузе: учебное пособие	Сургут: ООО "Винчера", 2015	30
Л1.4	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	30
Л1.5	Гальскова Н.Д., Гез Н.И.	Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Академия , 2013	70
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г.	Этика деловых отношений: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Управление персоналом"	М.: ИНФРА-М, 2011	5
Л2.2	Виговская М. Е.	Профессиональная этика и этикет: Учебное пособие для бакалавров	Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2014	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баранов А. Н.	Введение в прикладную лингвистику: [учебник]	Москва: URSS, сор. 2012	5
Л3.2	Корнеева Л.И., Обвинцева О.В., Томберг О.В., Игнаткова С.В.	Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов -переводчиков в вузе: монография	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование			
Э2	Научный портал «теория. ру»			
Э3	Российская национальная библиотека			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Компьютерный класс в аудитории 317 с мультимедийным проектором, позволяющий осуществлять проведение лекционных и практических занятий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Представлены в Приложении 2	

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	54	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	18			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е. 

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 апреля 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А. 

Председатель УМС

02 05 2017 г.

И.И. Трещина / Трещина И.И.
канц. филол. и. речи

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины «Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика» является формирование у студентов основных представлений о правовых аспектах их будущей профессиональной деятельности в качестве лингвиста.
1.2	Изучение данной дисциплины позволит студентам:
1.3	• получить функциональные знания основных норм права, регламентирующих деятельности лингвиста.
1.4	• приобрести общее представление о своих правах и обязанностях в сфере профессиональной деятельности.
1.5	• сформировать комплексный подход к изучению профессионально-ориентированных отношений.
1.6	• дискутировать по различным проблемам, касающимся правовых аспектов профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.3
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Школьные дисциплины: история, право	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков	
2.2.2	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Знать:

Уровень 1	знает принципы социального взаимодействия, основанные на общепринятых моральных и правовых нормах
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	способен строить взаимодействие в коллективе на основе общепринятых моральных и правовых норм
-----------	---

Владеть:

Уровень 1	Основными способами выхода их конфликтных ситуаций в социально-личностной и профессиональной сферах
-----------	---

ОК-9: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях**Знать:**

Уровень 1	политические институты и способы защиты прав и интересов граждан и организаций, способы разрешения трудовых споров
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	занимать аргументированную и сознательную гражданскую позицию в дискуссиях
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	основными способами выхода их конфликтных ситуаций в социально-личностной и профессиональной сферах
-----------	---

ОК-10: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

Знать:

Уровень 1	знает свои права и обязанности, закрепленные в действующем законодательстве
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	демонстрирует готовность использовать действующее законодательство в будущей профессиональной деятельности
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	владеет навыком саморазвития для совершенствования и развития общества
-----------	--

ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	осознает социальную значимость своей будущей профессии
Уметь:	
Уровень 1	способен понимать значимость своей будущей профессии
Владеть:	
Уровень 1	владеет высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

ОПК-18: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	
Знать:	
Уровень 1	основные особенности рынка труда и занятости
Уметь:	
Уровень 1	ориентироваться в вопросах, касающихся трудоустройства
Владеть:	
Уровень 1	владеет навыком составления резюме, прохождения собеседования и т.д.

ОПК-19: владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	
Знать:	
Уровень 1	принципы организации групповой и коллективной деятельности
Уметь:	
Уровень 1	способен трудиться с учетом потребностей коллектива
Владеть:	
Уровень 1	владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации, международно-правовые основы профессиональной деятельности; основы социального взаимодействия, принятые в обществе моральные и правовые нормы, содержание понятий права, обязанности, трудовая дисциплина, юридическая ответственность, правовое поведение, ; политические институты и способы защиты прав и интересов граждан и организаций, способы разрешения трудовых споров; свои гражданские права и обязанности, в частности, право на труд, основы правовой организации трудоустройства в РФ (трудовой договор, рабочее время и время отдыха, дисциплина труда и т.д.); о необходимости личностного и профессионального развития на основе результатов самооценки; социальную значимость и сущность своей профессии, определять характер взаимодействия правовых явлений, общественные организации учителей и переводчиков; области применения своих профессиональных навыков и умений; основы правового регулирования предпринимательской деятельности (права и обязанности предпринимателя, организационно-правовые формы деятельности).
3.2	Уметь:
3.2.1	Применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов; применять моральные и правовые нормы в социальном взаимодействии; занимать аргументированную и сознательную гражданскую позицию в дискуссиях по различным вопросам, касающимся правовых аспектов профессиональной деятельности; анализировать основные законы и нормативно-правовые акты в сфере будущей профессиональной деятельности; применять методы и средства познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; ориентироваться в характерных особенностях развития отрасли трудового права на современном этапе; ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; ориентироваться в законодательных актах, касающихся системы образования и переводческой деятельности
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в социальной и профессиональной сферах; Профессиональной этикой в объеме, позволяющем вести профессиональную деятельность; основными способами выхода их конфликтных ситуаций в социально-личностной и профессиональной сферах; основными юридическими терминами; развитой мотивацией к профессиональному саморазвитию, навыками использования знаний из области права в профессиональной деятельности; навыками получения информации, способствующей повышению мастерства и мотивации, навыками оценки действий и поступков как своих, так и окружающих с точки зрения правосознания; навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем); навыками анализа различных правовых явлений, юридических фактов, правовых норм и правовых отношений, возникающие в сфере труда.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1.						
1.1	Цели и задачи дисциплины. Профессиональная деятельность лингвиста. Общие вопросы учения о государстве. /Лек/	2	2	ОК-4 ОК-9	Л1.2 Л2.2 Л3.3 Э1 Э2	0	
1.2	Основы конституционного строя России /Ср/	2	4	ОК-9 ОК-10	Л1.2 Л3.3	0	
1.3	Введение в общие вопросы права /Лек/	2	2	ОК-9 ОК-12	Л1.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э2	0	
1.4	Реализация права, правонарушение и юридическая ответственность /Ср/	2	10	ОК-4 ОК-9	Э2	0	
1.5	Основы правового регулирования трудовой деятельности /Лек/	2	4	ОК-12 ОПК-19	Л1.1 Л3.1 Л3.3 Э2	0	
1.6	Система органов исполнительной власти, ответственных за регулирование и контроль в сфере профессиональной деятельности /Ср/	2	6	ОК-10 ОК-12	Л1.3 Э2	0	
1.7	Основы правового регулирования предпринимательской деятельности /Лек/	2	2	ОПК-18 ОПК-19	Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.3 Э2	0	
1.8	Государственное регулирование и контроль за предпринимательской деятельностью /Ср/	2	8	ОК-9 ОК-10	Л2.1 Э2	0	
1.9	Особенности гражданско-правовых отношений /Лек/	2	4	ОК-9 ОК-12	Э2	0	
1.10	Основы налогового права /Ср/	2	10	ОК-10 ОПК-18	Л1.3 Л3.3 Э2	0	
1.11	Контроль и надзор в сфере профессиональной деятельности /Лек/	2	2	ОК-4 ОК-9	Л2.3 Л2.4 Л3.3 Э2	0	
1.12	Альтернативные способы разрешения административных споров /Ср/	2	8	ОК-9 ОК-12	Л3.2 Э2	0	
1.13	Международно-правовые основы профессиональной деятельности /Лек/	2	2	ОК-9 ОПК-18	Л2.2 Э1 Э2	0	
1.14	Международные социальные и профессиональные стандарты /Ср/	2	8	ОК-12 ОПК-18	Л2.2 Л3.3 Э1	0	
1.15	/Зачёт/	2	2			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос, контрольная работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гейхман В. Л., Дмитриева И. К.	Трудовое право: учебник для бакалавров	Москва: Юрайт, 2012	50
Л1.2	Абдулаев М. И., Некрасов С. И.	Правоведение: учебник для бакалавров	Москва: Юрайт, 2013	30
Л1.3	Беликова К. М., Капустин А. Я.	Правовое обеспечение профессиональной деятельности: учебное пособие для бакалавров	Москва: Юрайт, 2013	30

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Зубко Н. М., Карлюк П. Д., Каллаур А. Н., Зубко А. Н.	Предпринимательская деятельность: Курс лекций	Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014	1
Л2.2	Орловский Ю. П.	Трудовое право в 2 т. Том 2. Особенная часть. Международно-правовое регулирование труда: Учебник	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л2.3	Гейхман В. Л.	Трудовое право: Учебник	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л2.4	Смоленский М. Б.	Правоведение: Учебник	Москва: Издательский Центр РИО□, 2016	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Завгородний А. В., Хохлов Е. Б., Сафонов В. А.	Трудовое право России: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению "Юриспруденция" и специальности "Юриспруденция"	М.: Юрайт, 2010	5
Л3.2	Усольцева Н. А., Чарковская Н. И.	Гражданское право: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2010	68
Л3.3	Варлакова Ю. Р., Демчук А. В.	Экономико-правовые основы педагогической деятельности: теория и методика: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Город переводчиков
Э2	Центр правовой информации РНБ

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Информационно-правовой портал Гарант
6.3.2.2	Консультант Плюс

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	• Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	• Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	• Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2	
-----------------------------	--

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Профессиональная этика переводчика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 6
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	90	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	Неделя		18	
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	90	90	90	90
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Профессиональная этика переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02 05 2017 г.

И.А. Курбанов

Бришкова Т.Ф.
канд. филол.н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины «Профессиональная этика переводчика» является формирование представления о профессиональной этике в целом и переводческой этике в частности. Изучение данной дисциплины позволит студентам:
1.2	- знать основные требования профессиональной этики переводчика и уметь их обосновать;
1.3	- развивать навыки корректного общения, владеть навыками этикетной культуры делового общения;
1.4	- знать основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;
1.5	- знать особенности культуры и этикета стран области стран изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.4
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1		
2.1.2		
2.1.3	Философия	
2.1.4	История	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	
2.2.2	Основы синхронного перевода первого иностранного языка	
2.2.3	Основы конференц-перевода первого иностранного языка	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Знать:

Уровень 1	знает основы социального взаимодействия, принятые в обществе моральные и правовые нормы, содержание понятий профессиональная этика, профессиональная пригодность, мораль,
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	способен применять моральные и правовые нормы в социальном взаимодействии
-----------	---

Владеть:

Уровень 1	владеет навыком социального взаимодействия в объеме, позволяющем вести профессиональную деятельность, навыками этикетной культуры делового общения.
-----------	---

ОПК-4: Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

Знать:

Уровень 1	Этические и нравственные нормы поведения, особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, особенности культуры и этикета стран области специализации.
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	Анализировать ситуацию общения с целью выбора правильной стратегии поведения
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	Навыками делового профессионального общения, основными методами и приемами теоретической и практической работы в области переводческой этики и дипломатического протокола;
-----------	--

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности

Знать:

Уровень 1	Средства современных информационно-лингвистических технологий
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	Корректно использовать информационно-лингвистические технологии в переводческой деятельности, пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и
-----------	---

	современными поисковыми системами
Владеть:	
Уровень 1	Необходимыми знаниями о возможных трудностях устного и письменного перевода и навыками их преодоления

ПК-14: Владение этикой устного перевода

Знать:	
Уровень 1	теорию современной переводческой этики и практику их применения; основы дипломатического протокола и общегражданского этикета
Уметь:	
Уровень 1	Умеет применять основные нормы дипломатического протокола и общегражданского протокола
Владеть:	
Уровень 1	Основами этики устного перевода, достаточными для достижения целей двуязычной коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	этические и нравственные нормы поведения, особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, особенности культуры и этикета стран области специализации; основы социального взаимодействия, принятые в обществе моральные и правовые нормы, содержание понятий профессиональная этика, профессиональная пригодность, мораль; средства современных информационно-лингвистических технологий теорию современной переводческой этики и практику их применения; основы дипломатического протокола и общегражданского этикета;
3.2	Уметь:
3.2.1	анализировать ситуацию общения с целью выбора правильной стратегии поведения; применять моральные и правовые нормы в социальном взаимодействии; корректно использовать информационно-лингвистические технологии в переводческой деятельности, пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами; применять основные нормы дипломатического протокола и общегражданского протокола;
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками делового профессионального общения, основными методами и приемами теоретической и практической работы в области переводческой этики и дипломатического протокола; профессиональной этикой в объеме, позволяющем вести профессиональную деятельность, навыками этикетной культуры делового общения; необходимыми знаниями о возможных трудностях устного и письменного перевода и навыками их преодоления; основами этики устного перевода, достаточными для достижения целей двуязычной коммуникации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1.						
1.1	Нравственность, этика и этикет. /Лек/	6	2	ОК-4 ОПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.2 Э4	2	
1.2	Нравственность, этика и этикет. /Ср/	6	6	ОК-4 ОПК-4	Л1.4 Л2.1 Л2.3 Л3.1 Э5	0	
1.3	Этика личности. /Лек/	6	2	ОПК-4 ОПК-20	Л1.4 Л2.1 Л3.2 Э4	2	
1.4	Этика личности. /Ср/	6	10	ОПК-4 ОПК-20	Л1.2 Л1.4 Л2.2 Л3.1 Э4 Э5	0	
1.5	Этикет. /Лек/	6	2	ОК-4 ОПК-4	Л1.4 Л2.1 Л3.1 Э5	2	
1.6	Этикет. /Ср/	6	12	ОК-4 ОПК-4	Л1.4 Л2.1 Л3.2 Э4 Э5	0	
1.7	Профессиональная мораль. /Лек/	6	2	ОПК-20 ПК-14	Л1.2 Л1.4 Л2.2 Л3.1 Э2 Э3	2	

1.8	Профессиональная мораль. /Ср/	6	10	ОК-4 ПК-14	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Э4 Э5	0	
1.9	Профессиональная этика переводчика. /Лек/	6	4	ОПК-20 ПК-14	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э2 Э3 Э4	4	
1.10	Профессиональная этика переводчика. /Ср/	6	20	ОПК-20 ПК-14	Л1.1 Л2.2 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.11	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональная компетентность /Лек/	6	2	ОПК-4 ОПК-20	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1	2	
1.12	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональная компетентность /Ср/	6	12	ОК-4 ОПК-4	Л1.1 Л2.2 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.13	Дипломатический протокол и дипломатический этикет /Лек/	6	2	ОПК-20 ПК-14	Л1.4 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.14	Дипломатический протокол и дипломатический этикет /Ср/	6	10	ОПК-4 ОПК-20	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.15	Национальная специфика проведения переговоров /Лек/	6	2	ОК-4 ОПК-4	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Э1	2	
1.16	Национальная специфика проведения переговоров /Ср/	6	10	ОПК-4 ОПК-20	Л1.4 Л2.2 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.17	/Зачёт/	6	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос, контрольная работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
Л1.2	Брега А. В., Лавриненко В. Н., Чернышова Л. И.	Психология и этика делового общения: учебник для бакалавров	Москва: Юрайт, 2013	30
Л1.3	Бороздина Г. В., Кормнова Н. А.	Психология и этика делового общения: учебник и практикум для бакалавров	Москва: Юрайт, 2014	25
Л1.4	Виговская М. Е.	Профессиональная этика и этикет: Учебное пособие для бакалавров	Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2014	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г.	Этика деловых отношений: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Управление персоналом"	М.: ИНФРА-М, 2011	5
Л2.2	Кошевая И. П., Канке А. А.	Профессиональная этика и психология делового общения: учебное пособие для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования	М.: ФОРУМ, 2010	10
Л2.3	Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г.	Этика деловых отношений: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Управление персоналом"	М.: ИНФРА-М, 2012	20

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	1
Л3.2	Курбанов И.А.. Чмых И.Е.	Методика преподавания перевода в вузе	,	0

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Город переводчиков:			
Э2	Союз переводчиков России			
Э3	Национальная лига переводчиков			
Э4	Словарь по этике			
Э5	Этикет			

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации PowerPoint презентаций.			
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).			
7.3	Компьютерные и лингафонные классы (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.			

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2				
-----------------------------	--	--	--	--

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



Практикум по межкультурной коммуникации рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе:	
аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	90

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	Неделя	18		
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	90	90	90	90
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода,
Рубцова К.Р., преподаватель кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Практикум по межкультурной коммуникации

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

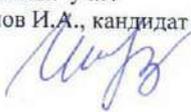
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Председатель УМС

02 05 2017 г. *Н.Ч. Трещенко*

*Трещенкова Т.Ф.
канд. филол. н., доцент*

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью дисциплины "Практикум по межкультурной коммуникации" является формирование готовности студентов к участию в межкультурном общении.
1.2	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.4
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1		
2.1.2	Русский язык и культура речи	
2.1.3	Введение в языкознание	
2.1.4	Основы лингвокультурологии	
2.1.5	История и культура Великобритании и США	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Психолингвистика	
2.2.2	Практикум по культуре речевого общения ПИЯ	
2.2.3	Практический курс перевода ПИЯ	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-2: Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

Знать:

Уровень 1 | Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.

Уметь:

Уровень 1 | Умеет применять свои знания и навыки в профессиональной деятельности.

Владеть:

Уровень 1 | Владеет навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности.

ОПК-4: Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

Знать:

Уровень 1 | Знает этические и нравственные нормы поведения.

Уметь:

Уровень 1 | Умеет использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Владеть:

Уровень 1 | Владеет навыками использования моделей социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Знать:

Уровень 1 | Знает стереотипы межкультурной коммуникации.

Уметь:

Уровень 1 | Умеет преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

Уровень 1 | Владеет навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

ПК-16: Владение необходимых интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Знать:

Уровень 1	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
Уметь:	
Уровень 1	Умеет применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
Владеть:	
Уровень 1	Владеет навыками применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

Знать:	
Уровень 1	Знает способы оценки качества исследования.
Уметь:	
Уровень 1	Умеет оценивать качество исследования, представить результаты собственного исследования.
Владеть:	
Уровень 1	Владеет навыками профессиональной деятельности.

ПК-18: Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:	
Уровень 1	Знает способы ориентироваться на рынке труда и занятости.
Уметь:	
Уровень 1	Умеет изучать рынок труда, составлять резюме, проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем.
Владеть:	
Уровень 1	Владеет навыками экзистенциальной компетенции.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Принципы культурного релятивизма и этические нормы.
3.1.2	Культуру мышления.
3.1.3	Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.
3.1.4	Стереотипы межкультурной коммуникации.
3.1.5	Этические и нравственные нормы поведения.
3.1.6	Стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
3.1.7	Способы ориентироваться на рынке труда и занятости.
3.1.8	Способы оценки качества перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	Уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума.
3.2.2	Анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения.
3.2.3	Применить свои знания и навыки в профессиональной деятельности.
3.2.4	Использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
3.2.5	Преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
3.2.6	Применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
3.2.7	Оценивать качество исследования, представить результаты собственного исследования.
3.2.8	Изучать рынок труда, составлять резюме, проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем.
3.3	Владеть:
3.3.1	Принципы культурного релятивизма и этические нормы.
3.3.2	Культурой устной и письменной речи.
3.3.3	Видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности.
3.3.4	Использования моделей социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
3.3.5	Осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
3.3.6	Применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.

3.3.7 Экзистенциальной компетенции.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
Раздел 1. 3 курс, 6 семестр							
1.1	Cross cultural communication re-search methods /Лек/	6	4	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л3.1	4	
1.2	Cross cultural communication re-search methods /Ср/	6	15	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л3.1	0	
1.3	Culture and sociocultural systems /Лек/	6	3	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л3.1	3	
1.4	Culture and sociocultural systems /Ср/	6	15	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л3.1	0	
1.5	Politics and Cross cultural communication /Лек/	6	3	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л1.2 Л3.1	3	
1.6	Politics and Cross cultural communication /Ср/	6	15	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л2.1 Л3.1	0	
1.7	Cross cultural communication through speech behavior /Лек/	6	3	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л3.1	3	
1.8	Cross cultural communication through speech behavior /Ср/	6	15	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л3.1	0	
1.9	Stereotypes, gender approach, manipulation /Лек/	6	3	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л3.1	3	
1.10	Stereotypes, gender approach, manipulation /Ср/	6	15	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л3.1	0	
1.11	Cross cultural communication in business sphere /Лек/	6	2	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л3.1	2	

1.12	Cross cultural communication in business sphere /Ср/	6	15	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л3.1	0	
1.13	/Зачёт/	6	0	ОПК-2 ОПК-4 ОПК-9 ПК-16 ПК-17 ПК-18		0	Тест

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в приложении I

5.2. Темы письменных работ

Представлены в приложении I

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в приложении I

5.4. Перечень видов оценочных средств

Практические задания, вопросы для устного опроса к зачету, творческие письменные работы, тесты

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Оболенская Ю. Л.	Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2006	10
Л1.2	Садохин А.П.	Межкультурная коммуникация: учебник	Москва : Альфа-М : ИНФРА-М, , 2014	20

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Садохин А. П.	Межкультурная коммуникация: рекомендовано Научно-методическим советом по культурологии Министерства образования и науки РФ для высших учебных заведений в качестве учебного пособия по дисциплине «Культурология»	Москва: Альфа-М, 2014	20

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Астафурова Т. Н.	Профессиональная межкультурная коммуникация: английский язык: учебно-методический комплекс	Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2011	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Энциклопедия Британника
Э2	

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Справочная система "Гарант"
6.3.2.2	Справочная система "Консультант"

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).

7.3	Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программ-ным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.
-----	---

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



Основы логики
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Философии и права	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 8
аудиторные занятия	14	
самостоятельная работа	58	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	14			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	14	14	14	14
В том числе инт.	14		14	
Итого ауд.	14	14	14	14
Контактная работа	14	14	14	14
Сам. работа	58	58	58	58
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к.ф.н., доцент О.Ю. Нестерова



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Основы логики

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 10.12.2014 г. № 1327, зарегистрирован в Минюсте РФ 10.12.2014 г. № 1567

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

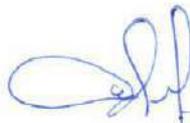
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Философии и права

Протокол от « 25 » апреля 2017 г. № 9

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор Р.А. Бурханов



Председатель УМС

« 22 » 05 2017 г.

Н.И. Тришеников

Тришеникова Т.Ф.

к.ф.н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	- понимание содержания основных форм мышления и сущности базовых логических операций;
1.2	- знание принципов теории аргументации и способность на их основе осуществлять исследовательскую деятельность и толерантно воспринимать различные виды социальных различий;
1.3	- формирование у бакалавров навыков систематического, последовательного, критичного мышления как всеобщей интеллектуальной базы самоорганизации, самообразования и коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.5
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	
2.1.2	Основы языкознания
2.1.3	Введение в языкознание
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Современные методы научного исследования

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-15: Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту**

Знать:	
Уровень 1	Основные формы мышления и операции с ними, законы мышления и их особенности,
Уметь:	
Уровень 1	Использовать логические приемы при анализе социальных явлений, рационально использовать правила и законы мышления,
Владеть:	
Уровень 1	ультурой устной и письменной речи, методами и средствами познания для своего интеллектуального развития,

ПК-24: Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Знать:	
Уровень 1	логику-философские представления о языке как средстве социальной коммуникации, виды гипотез, принципы их построения, правила доказательства и опровержения
Уметь:	
Уровень 1	использовать философский подход в понимании языковых проблем, строить гипотезы, анализировать аргументы для их подтверждения или опровержения,
Владеть:	
Уровень 1	принципами логического анализа языка, принципами рационального познания и использует их в процессе самоорганизации и самообразования,

ПК-27: Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Знать:	
Уровень 1	основные виды логических ошибок, этапы построения гипотез и их виды, основы теории истинности
Уметь:	
Уровень 1	использовать логические знания в процессе систематического, последовательного, критичного мышления, строить гипотезы, касающиеся профессиональных проблем и анализировать возможности их доказательности, анализировать высказывания, устанавливая их значение: истинность / ложность
Владеть:	
Уровень 1	правилами аргументации для осуществления исследовательской деятельности, алгоритмами теории аргументации и способностью их практического применения в профессиональной деятельности, приемами оценивания качества проводимых исследований на основе логического анализа

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
------------	---------------

3.1.1	Основные формы мышления и операции с ними, законы мышления и их особенности, логико-философские представления о языке как средстве социальной коммуникации, виды гипотез, принципы их построения, правила доказательства и опровержения, основные виды логических ошибок, этапы построения гипотез и их виды, основы теории истинности
3.2	Уметь:
3.2.1	Использовать логические приемы при анализе социальных явлений, рационально использовать правила и законы мышления, использовать философский подход в понимании языковых проблем, строить гипотезы, анализировать аргументы для их подтверждения или опровержения, использовать логические знания в процессе систематического, последовательного, критичного мышления, строить гипотезы, касающиеся профессиональных проблем и анализировать возможности их доказательности, анализировать высказывания, устанавливая их значение: истинность / ложность
3.3	Владеть:
3.3.1	Культурой устной и письменной речи, методами и средствами познания для своего интеллектуального развития, принципами логического анализа языка, принципами рационального познания и использует их в процессе самоорганизации и самообразования, правилами аргументации для осуществления исследовательской деятельности, алгоритмами теории аргументации и способностью их практического применения в профессиональной деятельности, приемами оценивания качества проводимых исследований на основе логического анализа

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел I.						
1.1	Предмет логики. Исторические формы логики. /Лек/	8	2	ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1	0	
1.2	Предмет логики. Исторические формы логики. /Ср/	8	8	ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1	0	
1.3	Язык как знаковая система. Виды языков. /Лек/	8	2	ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.4	Язык как знаковая система. Виды языков. /Ср/	8	10	ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.5	Понятие как форма мышления. /Лек/	8	2	ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.6	Понятие как форма мышления. /Ср/	8	10	ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.7	Суждение как форма мышления. /Лек/	8	2	ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.8	Суждение как форма мышления. /Ср/	8	10	ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	

1.9	Умозаключение как форма мышления. Виды умозаключений. /Лек/	8	4	ОПК-15 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.10	Умозаключение как форма мышления. Виды умозаключений. /Ср/	8	10	ПК-24 ПК- 27	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.11	Законы логики. /Лек/	8	2	ПК-27	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.12	Законы логики. /Ср/	8	10	ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2	0	
1.13	/Зачёт/	8	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Доклад, практические задания, контрольная работа, итоговый тест

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Рузавин Г. И.	Логика и аргументация: Учебное пособие для студентов ВУЗов	М.: Культура и спорт, ЮНИТИ, 1997	2
Л1.2	Светлов В. А.	Логика: Учебное пособие	Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2012	1
Л1.3	Светлов В. А.	Практическая логика: Учебное пособие	Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2012	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Кириллов В. И., Старченко А. А.	Логика: учебник для юридических вузов	М.: Юристъ, 2006	6
Л2.2	Челпанов Г. И.	Учебник логики . Элементарный курс философии. Часть 2. Логика	Москва: Лань", 2013	1
Л2.3	Малыхина Г. И.	Логика	Минск: Издательство "Вышэйшая школа", 2013	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Нестерова О. Ю.	Логика: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2012	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://sysres.isa.ru/vf/index/htm
----	---

Э2	http://www.gumfak.ru/filosof.shtml
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть интернет (в т.ч. Wi-Fi)
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Помещения для проведения лекционных, практических занятий укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами для предоставления учебной информации студентам.
-----	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Современные методы научного исследования рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 8
в том числе:		
аудиторные занятия	14	
самостоятельная работа	58	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	14			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	14	14	14	14
В том числе инт.	14		14	
Итого ауд.	14	14	14	14
Контактная работа	14	14	14	14
Сам. работа	58	58	58	58
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Современные методы научного исследования

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 января 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02.05 2017 г.

Н.Н. Трещенков / Трещенков Н.Н.

в.н.с. филол. н., рецензент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Данная дисциплина имеет целью обучение студентов основам научного творчества и формирование комплекса теоретических знаний, необходимых для написания выпускной квалификационной работы. Изучение данной дисциплины позволит студентам: получить четкие представления о специфике процесса получения и представления научного знания; овладеть навыками самостоятельного научного поиска; овладеть такими базовыми понятиями как «метод», «подход», «научный принцип», «база метода», «аспекты метода» и другие; изучить основные исследовательские методы, используемые в лингвистике 21 века.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.5
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Концепции современного языкознания	
2.1.2	Практический курс перевода ПИЯ	
2.1.3	Стилистика английского языка	
2.1.4	Теоретическая грамматика английского языка	
2.1.5	Теория перевода	
2.1.6	Лексикология английского языка	
2.1.7	Методика предпереводческого анализа текста	
2.1.8	Информационные технологии в лингвистике	
2.1.9	Теоретическая фонетика	
2.1.10	Основы лингвокультурологии	
2.1.11	Введение в языкознание	
2.1.12	Древние языки и культуры	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Производственная практика, преддипломная	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры****Знать:**

Уровень 1	- демонстрирует знание материала; - раскрывает полное содержание того или иного научного метода исследования языкового материала
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	- умеет применять основные научные методы в своем лингвистическом исследовании; - умеет пользоваться современными поисковыми системами в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, электронные словари (Мультитран и др.). - умеет корректно оформлять свой научный доклад (реферат) или статью; правильно цитировать источники, избегая плагиата.
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	- полностью владеет навыками письменного выражения основных результатов своего исследования на русском и английском языках; основами современной информационной и библиографической культуры и использовать их в оформлении своих научных докладов, рефератов, статей и в своей выпускной квалификационной работе; - полностью владеет понятийным аппаратом современной лингвистики и её научными методами при анализе языкового материала; - полностью владеет научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; - полностью владеет информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).
-----------	--

ОПК-17: Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования**Знать:**

Уровень 1	- демонстрирует знание материала; - раскрывает полное содержание того или иного научного метода исследования языкового материала
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	умеет применять основные научные методы в своем лингвистическом исследовании; - умеет пользоваться современными поисковыми системами в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, электронные словари (Мультитран и др.).
-----------	---

	- умеет корректно оформлять свой научный доклад (реферат) или статью; правильно цитировать источники, избегая плагиата.
Владеть:	
Уровень 1	- полностью владеет навыками письменного выражения основных результатов своего исследования на русском и английском языках; основами современной информационной и библиографической культуры и использовать их в оформлении своих научных докладов, рефератов, статей и в своей выпускной квалификационной работе; - полностью владеет понятийным аппаратом современной лингвистики и её научными методами при анализе языкового материала; - полностью владеет научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; - полностью владеет информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).

ПК-25: Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

Знать:	
Уровень 1	- демонстрирует знание материала; - раскрывает полное содержание того или иного научного метода исследования языкового материала
Уметь:	
Уровень 1	умеет применять основные научные методы в своем лингвистическом исследовании; - умеет пользоваться современными поисковыми системами в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, электронные словари (Мультитран и др.). - умеет корректно оформлять свой научный доклад (реферат) или статью; правильно цитировать источники, избегая плагиата.
Владеть:	
Уровень 1	- полностью владеет навыками письменного выражения основных результатов своего исследования на русском и английском языках; основами современной информационной и библиографической культуры и использовать их в оформлении своих научных докладов, рефератов, статей и в своей выпускной квалификационной работе; - полностью владеет понятийным аппаратом современной лингвистики и её научными методами при анализе языкового материала; - полностью владеет научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; - полностью владеет информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).

ПК-26: Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Знать:	
Уровень 1	- демонстрирует знание материала; - раскрывает полное содержание того или иного научного метода исследования языкового материала
Уметь:	
Уровень 1	умеет применять основные научные методы в своем лингвистическом исследовании; - умеет пользоваться современными поисковыми системами в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, электронные словари (Мультитран и др.). - умеет корректно оформлять свой научный доклад (реферат) или статью; правильно цитировать источники, избегая плагиата.
Владеть:	
Уровень 1	- полностью владеет навыками письменного выражения основных результатов своего исследования на русском и английском языках; основами современной информационной и библиографической культуры и использовать их в оформлении своих научных докладов, рефератов, статей и в своей выпускной квалификационной работе; - полностью владеет понятийным аппаратом современной лингвистики и её научными методами при анализе языкового материала; - полностью владеет научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; - полностью владеет информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	знает основные термины и понятия современной лингвистической науки; объект и предмет лингвистической науки, историю становления данной науки, её методы исследования, основные направления лингвистики в наши дни и т.д., основные методы исследования, принятые в лингвистике 21 века; современные поисковые системы в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, различные электронные словари; нормы ГОСТ по оформлению научных трудов (статей).
3.2	Уметь:

3.2.1	умеет анализировать языковой материал с использованием необходимой справочной литературы, соответствующих словарей и интернет источников; применять основные научные методы в своем лингвистическом исследовании и тем самым повышать свое интеллектуальное развитие и культурный уровень; пользоваться современными поисковыми системами в сети интернет, включая Корпус русского (английского) языка, электронные словари (Мультитран и др.); корректно оформлять свой научный доклад (реферат) или статью; правильно цитировать источники, избегая плагиата; пользоваться книжными фондами Научной библиотеки СурГУ, её залом иностранной литературы; оценить качество исследования в той или иной области лингвистики, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
3.3	Владеть:
3.3.1	владеет навыками устного и письменного выражения основных результатов своего исследования на русском и английском языках; основами современной информационной и библиографической культуры и использовать их в оформлении своих научных докладов, рефератов, статей и в своей выпускной квалификационной работе; понятийным аппаратом современной лингвистики при анализе языкового материала; научным стилем представления и аргументации своей точки зрения; информационными технологиями для представления своей презентации к реферату (докладу).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Понятие о лингвистическом методе.						
1.1	/Лек/	8	2	ОПК-14 ОПК-17	Л1.1 Л2.1	0	
1.2	/Ср/	8	4			0	
	Раздел 2. Описательный метод						
2.1	/Лек/	8	2	ОПК-14 ОПК-17 ПК-25 ПК-26	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
2.2	/Ср/	8	8			0	
	Раздел 3. Таксономический метод						
3.1	/Лек/	8	2	ОПК-14 ОПК-17 ПК-25 ПК-26	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
3.2	/Ср/	8	8			0	
	Раздел 4. Лингвогенетические методы						
4.1	/Лек/	8	3	ОПК-14 ОПК-17 ПК-25 ПК-26	Л1.1 Л2.1 Л3.2	0	
4.2	/Ср/	8	14			0	
	Раздел 5. Типологический метод						
5.1	/Лек/	8	3	ОПК-14 ОПК-17 ПК-25 ПК-26	Л1.1 Л2.1 Л3.2	0	
5.2	/Ср/	8	14			0	
	Раздел 6. Методика количественного анализа.						
6.1	/Лек/	8	2	ОПК-14 ОПК-17 ПК-25 ПК-26	Л1.1 Л2.1	0	
6.2	/Ср/	8	10			0	
6.3	/Зачёт/	8	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1.
5.2. Темы письменных работ
Представлены в Приложении 1.
5.3. Фонд оценочных средств
Представлены в Приложении 1.
5.4. Перечень видов оценочных средств
Вопросы для устного опроса, рефераты.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Кодухов В. И.	Общее языкознание: допущено Министерством высшего и среднего специального образования СССР в качестве учебника для студентов филологических специальностей университетов и педагогических институтов	Москва: URSS, 2013	15

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Мечковская Н. Б.	Общее языкознание: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей	Москва: Флинта, 2011	50

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Добрынина О. В., Елисеева С. В., Коптякова Е. Е., Курбанов И. А., Баскакова Е. С.	Требования к написанию и оформлению курсовых проектов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ и отчетов по практикам: учебно-методическое пособие [для студентов соискателей степени "бакалавр" направления подготовки 035700.62 "Лингвистика" профиля "Перевод и переводоведение"]	Сургут: Издательство СурГУ, 2015	35
Л3.2	Курбанов И. А.	Типологическое языкознание	, 2015	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://corpora.yandex.ru Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru)
Э2	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование
Э3	Научный портал «теория. ру»

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	• Специализированная лекционная аудитория № 201 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	• Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	• Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.
7.4	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2.

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Редактирование и экспертиза текста перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе:	
аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	63
часов на контроль	27

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	63	63	63	63
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А., преподаватель Сало В.Э.

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Редактирование и экспертиза текста перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

Председатель УМС

02 05 2017 г.

И.А. Курбанов



Ирина Николаевна / Тришеникова Т.И. Р.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью курса является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом перевода, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод.
1.2	Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к таким видам деятельности переводчика, как:
1.3	- предварительный лингвистический и стилистический анализ текста,
1.4	- переводческий анализ текста,
1.5	- работа со словарями и справочниками,
1.6	- аннотирование и реферирование текста,
1.7	- редактирование перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.6
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практика устной и письменной речи ПИЯ	
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.3	Стилистика английского языка	
2.1.4	Теория перевода	
2.1.5	Теоретическая грамматика английского языка	
2.1.6	Лексикология английского языка	
2.1.7	Методика предпереводческого анализа текста	
2.1.8	Переводческая семантография	
2.1.9	Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика	
2.1.10	Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков	
2.1.11	Введение в теорию межкультурной коммуникации	
2.1.12	Информационные технологии в лингвистике	
2.1.13	Русский язык и культура речи	
2.1.14	Введение в языкознание	
2.1.15	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика	
2.1.16	Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Компьютерные технологии в переводе	
2.2.2	Практический курс перевода ПИЯ	
2.2.3	Профессиональная этика переводчика	
2.2.4	Основы конференц-перевода первого иностранного языка	
2.2.5	Основы синхронного перевода первого иностранного языка	
2.2.6	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере	
2.2.7	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере	
2.2.8	Практический курс перевода ВИЯ в экономико-правовой сфере	
2.2.9	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	
2.2.10	Производственная практика, преддипломная	
2.2.11	Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере	
2.2.12	Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере	
2.2.13	Устный и письменный перевод ПИЯ в экономико-правовой сфере	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-11: Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Знать:

Уровень 1	Принцип работы компьютера и современных информационных систем
Уровень 2	Основы работы компьютера и современных информационных систем

Уровень 3	Методы работы с компьютером
Уметь:	
Уровень 1	работать с компьютером как средством получения информации
Уровень 2	работать с компьютером как средством получения и обработки информации
Уровень 3	работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Владеть:	
Уровень 1	основами работы с компьютером как средством получения информации
Уровень 2	навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации
Уровень 3	методами работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

ОПК-12: Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

Знать:	
Уровень 1	Основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
Уровень 2	Принцип работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
Уровень 3	Методы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
Уметь:	
Уровень 1	Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода на начальном уровне
Уровень 2	Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода и работать с поисковыми системами на продвинутом уровне
Уровень 3	Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода и работать с поисковыми системами на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	Принципами работы современных информационных систем, навыками работы с различными носителями информации на начальном уровне
Уровень 2	Принципами работы современных информационных систем, навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний на продвинутом уровне
Уровень 3	Принципами работы современных информационных систем, навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями на высоком уровне

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры

Знать:	
Уровень 1	Об основах информационной культуры
Уровень 2	Об основах информационной культуры, ее компонентах (информационное поле, информационное сообщество)
Уровень 3	Об основах информационной культуры, ее компонентах (информационное поле, информационное сообщество, информационная политика, единое информационное пространство) и об основах библиографии.
Уметь:	
Уровень 1	Пользоваться информационными потоками в профессиональных целях
Уровень 2	Пользоваться информационными потоками в профессиональных целях, и правилами оформления библиографического списка
Уровень 3	Пользоваться информационными потоками в профессиональных целях, и правилами оформления библиографического списка и ссылок на литературу
Владеть:	
Уровень 1	Основами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и иноязычными источниками
Уровень 2	Принципами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и иноязычными источниками
Уровень 3	Методами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и иноязычными источниками

ОПК-16: Владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования

Знать:	
Уровень 1	Основные методики поиска, анализа и обработки лингвистической информации. Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются не всегда логично и последовательно и требуют дополнительных пояснений.

Уровень 2	Основные методики поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в научно-практических источниках. Ответы на поставленные вопросы в основном излагаются систематизировано и последовательно. Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Основные методики поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках. Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Делаются обоснованные выводы.
Уметь:	
Уровень 1	Применять стандартные методы поиска материала исследования. Допускаются нарушения в последовательности изложения. Демонстрируются поверхностные знания вопроса. Имеются затруднения с выводами.
Уровень 2	Самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения. Студент демонстрирует в целом достаточные умения, но содержащие определенные пробелы в их использовании, испытывает затруднения в некоторых ситуациях, не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию для их достижения. Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания по предмету.
Владеть:	
Уровень 1	Стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. Демонстрируются поверхностные знания вопроса. Имеются затруднения с выводами.
Уровень 2	Навыками и умениями использования современных поисковых систем в целях информационного поиска в соответствии с профессиональными целями и задачами. Демонстрируются в целом достаточные умения, но содержащие определенные пробелы в их использовании, студент испытывает затруднения в некоторых ситуациях, не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Навыками и умениями использования современных поисковых систем в целях информационного поиска в соответствии с профессиональными целями и задачами. Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания по предмету.
ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности	
Знать:	
Уровень 1	Суть основных информационно-лингвистических технологий и некоторых требований информационной безопасности. Однако материал излагается не в полном объеме, нарушается логика подачи материала, допускаются незначительные неточности.
Уровень 2	Суть основных информационно-лингвистических технологий и требований информационной безопасности. Студент логично излагает материал. Однако материал излагается не в полном объеме и допускаются незначительные неточности.
Уровень 3	Суть основных информационно-лингвистических технологий и требований информационной безопасности. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, логично и чётко излагает ответы.
Уметь:	
Уровень 1	Работать с информацией и библиографическими источниками. Допускаются нарушения в последовательности изложения. Демонстрируются поверхностные знания вопроса. Имеются затруднения с выводами.
Уровень 2	Работать с информацией и библиографическими источниками. Студент демонстрирует в целом достаточные умения, но содержащие определенные пробелы в их использовании, испытывает затруднения в некоторых ситуациях, не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Работать с информацией и библиографическими источниками. Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы.
Владеть:	
Уровень 1	Способами решения некоторых задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. Демонстрируются поверхностные знания вопроса. Имеются затруднения с выводами.
Уровень 2	Системой приемов и правил, позволяющих фиксировать библиографическую информацию с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. Студент демонстрирует в целом достаточные умения, но содержащие определенные пробелы в их использовании, испытывает затруднения в некоторых ситуациях, не все выводы носят

	аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Системой приемов и правил, позволяющих фиксировать библиографическую информацию с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы.

ПК-8: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:	
Уровень 1	Основы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	Методы подготовки к выполнению перевода на основе информационного поиска
Уровень 3	Методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уметь:	
Уровень 1	Применять на практике элементарные методы подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	Применять на практике основные методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе
Уровень 3	Применять на практике разнообразные методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеть:	
Уровень 1	Основами подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	Методикой подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	Методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-10: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:	
Уровень 1	Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности, но допускает серьезные ошибки при их описании
Уровень 2	Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности в полном объеме
Уметь:	
Уровень 1	Осуществлять письменный перевод, но допускает множественные ошибки при соблюдении норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности
Уровень 2	Осуществлять письменный перевод, но допускает незначительные ошибки при соблюдении норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности
Уровень 3	Осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности
Владеть:	
Уровень 1	Навыками выполнения письменного перевода с соблюдением некоторых норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	Навыками выполнения письменного перевода с соблюдением большинства норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Навыками выполнения письменного перевода с соблюдением всех норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности в полном объеме

ПК-11: Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Знать:	
Уровень 1	Элементарные особенности оформления переводческого текста с помощью компьютера
Уровень 2	Способы оформления переводческого текста с помощью компьютера
Уровень 3	Методы оформления переводческого текста с помощью компьютера
Уметь:	
Уровень 1	Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе на элементарном уровне
Уровень 2	Корректировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Уровень 3	Профессионально оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Владеть:	
Уровень 1	Основами оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
Уровень 2	Навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
Уровень 3	Методикой оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Принципы, основы и методы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
3.1.2	Принципы современных информационных систем;
3.1.3	Принципы работы с различными носителями информации;
3.1.4	Основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
3.1.5	Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;
3.1.6	Основные способы достижения эквивалентности в переводе;
3.1.7	Методику подготовки к выполнению перевода;
3.1.8	Информационно-лингвистические технологии, требования информационной безопасности;
3.1.9	Стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
3.1.10	Основы современной информационной и библиографической культуры;
3.1.11	Алгоритмы оценки качества исследования, соотнесения новой информации с уже имеющейся;
3.1.12	Принципы работы компьютерного текстового редактора;
3.1.13	Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности.
3.2	Уметь:
3.2.1	Работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
3.2.2	Получать, обрабатывать и управлять информацией.
3.2.3	Использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.
3.2.4	Применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.
3.2.5	Саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
3.2.6	Оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
3.2.7	Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
3.2.8	Осуществлять письменный перевод;
3.2.9	Применять основные приемы перевода;
3.2.10	Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3.2.11	Решать стандартные задачи профессиональной деятельности;
3.2.12	Работать со стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
3.2.13	Работать с основами современной информационной и библиографической культуры.
3.3	Владеть:
3.3.1	Оценки качества исследования, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты исследования
3.3.2	Оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
3.3.3	Осуществления письменного перевода;
3.3.4	Работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
3.3.5	Работы с компьютером;
3.3.6	Основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
3.3.7	Основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания;
3.3.8	Высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
3.3.9	Саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства, а также выполнения перевода;
3.3.10	Методикой подготовки к выполнению перевода;

3.3.11	Работы с информационно-лингвистическими технологиями;
3.3.12	Работы со стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
3.3.13	Работы с электронными ресурсами.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Предпереводческий анализ текста						
1.1	/Пр/	6	2	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-14 ОПК-16 ОПК-20 ПК-8	Л1.1 Л2.2 Л2.3 Л3.4	0	
1.2	/Ср/	6	7		Л1.1 Л2.2 Л2.3 Л3.4	0	
	Раздел 2. Типы информации в тексте: примарно-оперативная группа текстов						
2.1	/Пр/	6	2	ПК-8 ПК-10	Л1.1 Л2.5 Л3.3	0	
2.2	/Ср/	6	7		Л1.1 Л2.5 Л3.3	0	
	Раздел 3. Типы информации в тексте; примарно-когнитивная группа текстов						
3.1	/Пр/	6	2	ПК-8 ПК-10	Л1.1 Л2.5 Л3.3	0	
3.2	/Ср/	6	7		Л1.1 Л2.5 Л3.3	0	
	Раздел 4. Типы информации в тексте: Примарно-эмоциональная группа текстов						
4.1	/Пр/	6	2	ПК-8 ПК-10	Л1.1 Л2.5 Л3.3	0	
4.2	/Ср/	6	7		Л1.1 Л2.5 Л3.3	0	
	Раздел 5. Редактирование и экспертиза текста перевода						
5.1	/Пр/	6	4	ОПК-12 ОПК-14 ОПК-16 ОПК-20 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.2	0	
5.2	/Ср/	6	14		Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.4	0	
	Раздел 6. Обязанности переводчика, переводчика-саморедактора, редактора						
6.1	/Пр/	6	2	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-16 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л2.3 Л3.2	0	
6.2	/Ср/	6	7		Л1.1 Л2.3 Л3.2	0	
	Раздел 7. Стилистическая система языка						

7.1	/Пр/	6	2	ОПК-11 ОПК-12 ПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.5 Л3.1 Л3.3	0	
7.2	/Ср/	6	7		Л1.1 Л2.5 Л3.1	0	
Раздел 8. Классификация ошибок							
8.1	/Пр/	6	2	ОПК-11 ОПК-12 ПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л3.1 Л3.3	0	
8.2	/Ср/	6	7		Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л3.3	0	
8.3	/Экзамен/	6	27			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольная работа, устный опрос на экзамене

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Голикова Ж. А.	Перевод с английского на русский: учебное пособие	Минск: Новое знание, 2008	18
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
Л2.4	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, сop. 2013	60
Л2.5	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	129

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.2	Евтугова Н. Н.	Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков): Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2009	1
ЛЗ.3	Борисова Е. Г.	Стилистика и литературное редактирование: Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
ЛЗ.4	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть 1. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Лингвистический анализ текста		
Э2	LDC (Linguistic Data consortium), США		
Э3	ELRA (European Language Resources Association), Европа		
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/		
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	• Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	• Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	• Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором для устного перевода.
7.4	• Карты и таблицы, аудиокассеты и видеокассеты с записями текстов на различных языках, слайды и компьютерные презентации по различной тематике.
7.5	• Помещения для проведения практических занятий, укомплектованные необходимой учебной мебелью. Аудитория 312 оснащена проектором (1 шт.), переносным эк-раном 128 (1 шт.), ноутбуком (1 шт.), колонками

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Компьютерные технологии в переводе рабочая программа дисциплины (модуля)

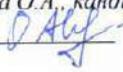
Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 6
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	63	
часов на контроль	27	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	18			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	63	63	63	63
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Симонова О.А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Компьютерные технологии в переводе

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 апреля 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Председатель УМС

02 05 2017 г.

И.А. Курбанов Курбанов И.А.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целями данной дисциплины является формирование компонента профессиональной компетенции, связанного с использованием современных информационных технологий в переводе с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский, а также развитие навыков и умений информационной грамотности по использованию современных информационных технологий в процессе самостоятельного повышения профессиональной компетентности в области иностранного языка.
1.2	Задачи, вытекающие из данной цели:
1.3	Ознакомление с концепцией открытого и закрытого (проприетарного) программного обеспечения и файловых форматов;
1.4	Ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;
1.5	Совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
1.6	Совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);
1.7	Ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, знание их преимуществ и недостатков;
1.8	Развитие навыков работы с системами автоматического перевода;
1.9	Знакомство с предназначением и структурой программ Translation Memory;
1.10	Обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.6
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Умения работы с компьютером, навыки поиска, обработки, хранения информации посредством компьютерных технологий для решения учебных задач; знание основ научных представлений об информации и информационных процессах; понимание роли информационных технологий в жизни общества и отдельного человека; понимание принципов работы компьютерной техники; применение компьютера и ИКТ в повседневной жизни и при решении учебных задач; владение основами информационной культуры. Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» профессионального цикла (Б1), «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), «Основы языкознания». Дисциплина «Компьютерные технологии в переводе» входит в число дисциплин по выбору. Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области лексикологии и грамматики английского языка, знание общих основ компьютерных технологий, а также удовлетворительный уровень владения практическим английским языком.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Для освоения данной дисциплины студент должен владеть знаниями в рамках курса «Информационные технологии в лингвистике», которые приобретаются на втором курсе. Приобретённые в рамках курса «Компьютерные технологии в переводе» умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении переводоведческих дисциплин и практики.
2.2.2	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-11: Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией****Знать:**

Уровень 1	Принцип работы компьютера и современных информационных систем.
Уровень 2	Основы работы компьютера и современных информационных систем.
Уровень 3	Методы работы с компьютером

Уметь:

Уровень 1	работать с компьютером как средством получения информации
Уровень 2	работать с компьютером как средством получения, обработки информации
Уровень 3	работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Владеть:

Уровень 1	основами работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Уровень 2	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Уровень 3	методами работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

ОПК-12: Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	
Знать:	
Уровень 1	Основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
Уровень 2	Принцип работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
Уровень 3	методы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
Уметь:	
Уровень 1	Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода на начальном уровне
Уровень 2	Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода и работать с поисковыми системами на продвинутом уровне
Уровень 3	Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода и работать с поисковыми системами на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	Принципами работы современных информационных систем, навыками работы с различными носителями информации на начальном уровне
Уровень 2	Принципами работы современных информационных систем, навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний на продвинутом уровне
Уровень 3	Принципами работы современных информационных систем, навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями на высоком уровне
ОПК-13: Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
Знать:	
Уровень 1	Основы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
Уровень 2	Принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
Уровень 3	Методы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
Уметь:	
Уровень 1	работать с электронными словарями на элементарном уровне
Уровень 2	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач на продвинутом уровне
Уровень 3	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	Основами работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
Уровень 2	Способами работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
Уровень 3	Навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры	
Знать:	
Уровень 1	Знает об основах информационной культуры,
Уровень 2	Знает об основах информационной культуры, ее компонентах (информационное поле, информационное сообщество),
Уровень 3	Знает об основах информационной культуры, ее компонентах (информационное поле, информационное сообщество, информационная политика, единое информационное пространство) и об основах библиографии.
Уметь:	
Уровень 1	пользоваться информационными потоками в профессиональных целях
Уровень 2	пользоваться информационными потоками в профессиональных целях, и правилами оформления библиографического списка.
Уровень 3	пользоваться информационными потоками в профессиональных целях, и правилами оформления библиографического списка и ссылок на литературу.
Владеть:	
Уровень 1	основами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и

	иноязычными источниками
Уровень 2	Принципами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и иноязычными источниками
Уровень 3	Методами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и иноязычными источниками

ПК-8: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

Уровень 1	Основы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 2	Методы подготовки к выполнению перевода на основе информационного поиска
Уровень 3	Методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Уметь:

Уровень 1	Применять на практике элементарные методы подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	Применять на практике основные методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе.
Уровень 3	Применять на практике разнообразные методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Владеть:

Уровень 1	Основами подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 2	методикой подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-11: Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Знать:

Уровень 1	Элементарные особенности оформления переводческого текста с помощью компьютера.
Уровень 2	Способы оформления переводческого текста с помощью компьютера.
Уровень 3	Методы оформления переводческого текста с помощью компьютера.

Уметь:

Уровень 1	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе на элементарном уровне
Уровень 2	Корректировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Уровень 3	Профессионально оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Владеть:

Уровень 1	Основами оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
Уровень 2	Навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
Уровень 3	Методикой оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-26: Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Знать:

Уровень 1	Основы ведения поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
Уровень 2	Принципы ведения поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
Уровень 3	Методы ведения поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.

Уметь:

Уровень 1	Осуществлять поиск, проводить анализ на элементарном уровне
Уровень 2	Осуществлять поиск, проводить анализ и обработку материала исследования на родном и иностранном языке на продвинутом уровне
Уровень 3	Осуществлять поиск, проводить анализ и обработку материала исследования на родном и иностранном языке на высоком уровне

Владеть:

Уровень 1	Основами стандартных методик поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
Уровень 2	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
Уровень 3	в совершенстве владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	1. Принцип работы компьютера и современных информационных систем.
3.1.2	2. Принцип работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
3.1.3	3. Принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
3.1.4	4. Основы информационной культуры, ее компоненты (информационное поле, информационное сообщество, информационная политика, единое информационное пространство) и основы библиографии.
3.1.5	5. Методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
3.1.6	6. Способы решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.
3.1.7	7. Методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3.1.8	8. Особенности оформления переводческого текста с помощью компьютера.
3.1.9	9. Методы ведения поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
3.1.10	10. Способы саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства.
3.1.11	11. Сущность и социальную значимость своей будущей профессии лингвиста - переводчика.
3.2	Уметь:
3.2.1	1. работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
3.2.2	2. Составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода, работать с поисковыми системами.
3.2.3	3. работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
3.2.4	4. пользоваться информационными потоками в профессиональных целях, и правилами оформления библиографического списка и ссылок на литературу.
3.2.5	5. пользоваться методами поиска, анализа и обработки материала исследования.
3.2.6	6. решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий.
3.2.7	7. Применять на практике методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3.2.8	8. оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
3.2.9	9. Осуществлять поиск, проводить анализ и обработку материала исследования на родном и иностранном языке.
3.2.10	10. Критически оценить свои достоинства и недостатки.
3.2.11	11. Определять особенности профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.
3.3	Владеть:
3.3.1	1. навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
3.3.2	2. навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
3.3.3	3. Навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
3.3.4	4. основами современной информационной и библиографической культуры в работе с русскоязычными и иноязычными источниками.
3.3.5	5. стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
3.3.6	6. способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
3.3.7	7. методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3.3.8	8. Навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
3.3.9	9. владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.
3.3.10	10. Умениями саморефлексии и планирования путей саморазвития.
3.3.11	11. Способностью к пониманию социальной значимости профессии лингвиста, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности переводчика.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1.						
1.1	Компьютерные технологии в деятельности переводчика. /Пр/	6	4			0	
1.2	Компьютерные технологии в деятельности переводчика. /Ср/	6	12		Л1.1	0	
1.3	2.Форматы файлов. Оформление текста на компьютере. /Пр/	6	4	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14 ПК-8 ПК-11 ПК-26	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.2	0	
1.4	Форматы файлов. Оформление текста на компьютере. /Ср/	6	12		Л1.2	0	
1.5	3.Поиск и публикация информации в Интернете. /Пр/	6	4	ОПК-13 ОПК-14 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.2 Л3.1	0	
1.6	Поиск и публикация информации в Интернете. /Ср/	6	12		Л1.1	0	
1.7	4.Технологии автоматизированного перевода. /Пр/	6	4	ОПК-13 ОПК-14 ПК-11 ПК-26	Л1.4 Л2.2 Л3.1	0	
1.8	Технологии автоматизированного перевода /Ср/	6	12		Л1.2	0	
1.9	5.Системы памяти переводов (Translation Memory, Trados и OmegaT, SmartCAT). /Пр/	6	2	ОПК-11 ОПК-12 ПК-8 ПК-11 ПК-26	Л1.1 Л2.1 Л3.2	0	
1.10	Системы памяти переводов (Translation Memory, Trados и OmegaT, SmartCAT) /Ср/	6	15		Л1.2	0	
1.11	/Экзамен/	6	27			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

устный опрос, терминологический диктант, практические задания, контрольная работа, устный экзамен.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сысоев П. В.	Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: [обучение иностранному языку: учебные Интернет-ресурсы, блог-технология, ВИКИ-технология, Сервис "Твиттер", подкасты	Москва: URSS, 2013	30

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Потапова Р. К.	Новые информационные технологии и лингвистика: рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теоретическая и прикладная лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информационные технологии"	Москва: URSS, 2012	70
Л1.3	Симонова О. А., Ситникова А. Ю., Чмых И. Е.	Компьютерные технологии в обучении, тестировании и оценивании английского языка: учебное пособие	Сургут: ООО "Винчера", 2015	30
Л1.4	Титова С. В., Филатова А. В.	Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков: [учебное пособие]	Москва: ИКА, печ. 2013	10

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Симонова О. А., Ситникова А. Ю., Чмых И. Е.	Методика преподавания английского языка в вузе: учебное пособие	Сургут: ООО "Винчера", 2015	30
Л2.2	Ревзин И. И.	Современная структурная лингвистика: Пробл. и методы	М.: Наука, 1977	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Забилова В. Х., Яковец Т. Я.	Учебно-производственная практика студентов направления "Лингвистика": профиль "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур"	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	35
Л3.2	Симонова О. А., Кулагина С. Г.	Педагогическая практика студентов факультета лингвистики: Методические указания	Сургут: Издательство СурГУ, 2004	14

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь http://www.multitrans.ru
Э2	Google переводчик https://translate.google.ru
Э3	http://www.promt.ru/translation_software/home/
Э4	Переводчик Prompt http://www.translate.ru

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Компьютерный класс в аудитории 317 с мультимедийным проектором, позволяющий осуществлять проведение лекционных и практических занятий.
-----	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2	
-----------------------------	--

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

22 июня 2017 г., протокол УС №6

Переводческая семантография рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	1 ЗЕТ
Часов по учебному плану	36
в том числе:	
аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	18
	Виды контроля в семестрах: зачеты 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>,<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	уп	рпд		
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода,
Рубцова К.Р., преподаватель кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины
Переводческая семантиграфия

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

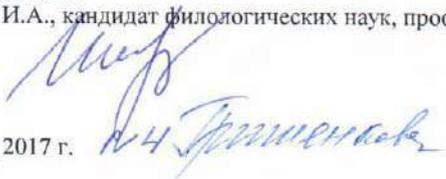
Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода

Председатель УМС

02 05 2017 г.



Тришеникова Т. П.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений переводческой семантографии.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.7
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практический курс перевода ПИЯ
2.2.2	Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере
2.2.3	Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере
2.2.4	Устный и письменный перевод ПИЯ в экономико-правовой сфере

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-12: Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Знать:

Уровень 1	Знает сферу применения навыков переводческой семантографии
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	Умеет применить свои знания и навыки переводческой семантографии в необходимой социальной среде.
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками профессиональной деятельности.
-----------	---

ПК-12: Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

Уровень 1	Знает нормы эквивалентности перевода; грамматические, синтаксические и стилистические языковые нормы; виды устного перевода; темпоральные особенности текста.
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять свои навыки и умения переводческой семантографии на практике при устном переводе текстов различной тематики.
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками различных видов устного перевода (последовательный, с листа).
-----------	--

ПК-13: Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:

Уровень 1	Знает виды и принципы организации сокращенной записи при устном переводе.
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	Умеет организовывать записи при скорописи в виде семантограмм.
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками и умениями ведения переводческой скорописи.
-----------	--

ПК-15: Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:

Уровень 1	Знает нормы и правила поведения в различных социальных и профессиональных ситуациях.
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	Умеет выбрать верный способ организации переводческой скорописи относительно профессиональной ситуации, вида перевода.
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками ведения переговоров на разных уровнях в качестве переводчика.
-----------	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Нормы эквивалентности перевода; грамматические, синтаксические и стилистические языко-вые нормы; виды устного перевода; темпоральные особенности текста.
3.1.2	Сферу применения своих навыков и умений.
3.1.3	Виды и принципы организации сокращенной записи при устном переводе.
3.1.4	Нормы и правила поведения в различных социальных и профессиональных ситуациях.
3.2	Уметь:
3.2.1	Применить свои знания и навыки в необходимой социальной среде.
3.2.2	Применять свои навыки и умения на практике при устном переводе текстов различной тематики.
3.2.3	Организовывать записи при скорописи в виде семантограм.
3.2.4	Выбрать верный способ организации переводческой скорописи относительно профессиональной ситуации, вида перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	Навыками профессиональной деятельности.
3.3.2	Навыками различных видов устного перевода (последовательный, с листа).
3.3.3	Навыками и умениями ведения переводческой скорописи.
3.3.4	Навыками ведения переговоров на разных уровнях в качестве переводчика.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
Раздел 1. 2 курс, 4 семестр							
1.1	Теоретические основы переводческой семантографии. /Пр/	4	4	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.2	Теоретические основы переводческой семантографии. /Ср/	4	4	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.3	Эквивалентность перевода /Пр/	4	4	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.3	0	
1.4	Эквивалентность перевода /Ср/	4	4	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л2.2	0	
1.5	Техника переводческой семантографии. /Пр/	4	6	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1	0	
1.6	Техника переводческой семантографии. /Ср/	4	6	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.3	0	Семантографический диктант
1.7	Место и значимость переводчика в процессе перевода /Пр/	4	4	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1	0	
1.8	Место и значимость переводчика в процессе перевода /Ср/	4	4	ОК-12 ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.2 Л3.3	0	
1.9	/Зачёт/	4	1			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1
5.3. Фонд оценочных средств
Представлен в Приложении 1
5.4. Перечень видов оценочных средств
Практические задания, вопросы для устного опроса к зачету, контрольная работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по английскому языку	М.: Высшая школа, 2006	10
Л1.2	Фомин С. К.	Последовательный перевод: (английский язык)	М.: АСТ, 2006	30
Л1.3	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учебное пособие	СПб.: Союз, 2003	7
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С.	Грамматические аспекты	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2012	185
Л3.2	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	30
Л3.3	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть I. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь
Э2	Поисковая система
Э3	Поисковая система

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором для устного перевода.
7.4	Карты и таблицы, аудиокассеты и видеокассеты с записями текстов на различных языках, слайды и компьютерные презентации по различной тематике.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



22 июня 2017 г., протокол УС №6

Методика предпереводческого анализа текста рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	1 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	36	Виды контроля в семестрах: зачеты 4
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	18	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А., преподаватель Сало В.Э. 

Рецензент(ы):



Рабочая программа дисциплины

Методика предпереводческого анализа текста

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02 05 2017 г.

И.И. Тришеникова

Тришеникова
канд. филол. н.,

П.И.Ф. /
доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений предпереводческого анализа текста.
1.2	Изучение данной дисциплины позволит студентам ознакомиться с:
1.3	• теоретическими предпосылками предпереводческого анализа текста;
1.4	• этапами предпереводческого анализа текста;
1.5	• системой функциональных стилей текстов;
1.6	• методами предпереводческого анализа текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.7
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Введение в языкознание
2.1.4	Практическая грамматика ПИЯ
2.1.5	Практическая фонетика ПИЯ
2.1.6	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практический курс перевода ПИЯ
2.2.2	Основы синхронного перевода первого иностранного языка
2.2.3	Основы конференц-перевода первого иностранного языка
2.2.4	Профессиональная этика переводчика
2.2.5	Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере
2.2.6	Устный и письменный перевод ПИЯ в экономико-правовой сфере
2.2.7	Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере
2.2.8	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.2.9	Производственная практика, преддипломная
2.2.10	Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-11: Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

Знать:

Уровень 1	Сферу применения своих навыков и умений.
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	Критически оценить свои достоинства и недостатки.
-----------	---

Владеть:

Уровень 1	Навыками профессиональной деятельности.
-----------	---

ОК-12: Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Знать:

Уровень 1	Сферу применения своих навыков и умений.
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	Применить свои знания и навыки в необходимой социальной среде.
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	Навыками профессиональной деятельности.
-----------	---

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

Знать:	
Уровень 1	Особенности коммуникативного контекста.
Уметь:	
Уровень 1	Применить свои знания и навыки в необходимой социальной среде.
Владеть:	
Уровень 1	Основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

Знать:	
Уровень 1	Композиционную структуру текста.
Уметь:	
Уровень 1	Применить свои знания и навыки в необходимой социальной среде.
Владеть:	
Уровень 1	Основными способами выражения семантической, коммуникативной, структурной преамбулы между частями высказывания.

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Знать:	
Уровень 1	Разнообразные языковые средства.
Уметь:	
Уровень 1	Свободно выражать свои мысли.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками профессиональной деятельности

ПК-7: Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Знать:	
Уровень 1	Структуру предпереводческого анализа текста.
Уметь:	
Уровень 1	Точно воспринимать исходное высказывание.
Владеть:	
Уровень 1	Методикой предпереводческого анализа текста.

ПК-27: Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Знать:	
Уровень 1	Способы оценки качества исследования.
Уметь:	
Уровень 1	Оценивать качество исследования, представить результаты собственного исследования.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Сферу применения своих навыков и умений.
3.1.2	Особенности коммуникативного контекста.
3.1.3	Композиционную структуру текста.
3.1.4	Разнообразные языковые средства.
3.1.5	Структуру предпереводческого анализа текста.
3.1.6	Способы оценки качества исследования.
3.2	Уметь:
3.2.1	Критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
3.2.2	Критически оценить свои достоинства и недостатки.

3.2.3	Применить свои знания и навыки в необходимой социальной среде.
3.2.4	Свободно выражать свои мысли.
3.2.5	Точно воспринимать исходное высказывание.
3.2.6	Оценивать качество исследования, представить результаты собственного исследования.
3.3	Владеть:
3.3.1	Профессиональной деятельностью.
3.3.2	Основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
3.3.3	Основными способами выражения семантической, коммуникативной, структурной преемственности между частями высказывания.
3.3.4	Методикой предпереводческого анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. "Перевод" и "переводчик"						
1.1	/Пр/	4	2	ОК-11 ОК-12	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.3	0	
1.2	/Ср/	4	2		Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.3	0	
	Раздел 2. Переводческие нормы текста и языка						
2.1	/Пр/	4	2	ПК-7 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.3	0	
2.2	/Ср/	4	2		Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.3	0	
	Раздел 3. Языковые средства						
3.1	/Пр/	4	3	ОПК-7 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.2	0	
3.2	/Ср/	4	4		Л1.1 Л2.2 Л3.2	0	
	Раздел 4. Структура текста						
4.1	/Ср/	4	2		Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.3	0	
	Раздел 5. Коммуникативно-речевая конструкция жанров						
5.1	/Пр/	4	4	ОПК-5 ОПК-6 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.1	0	
5.2	/Пр/	4	3	ОПК-6 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1	0	
5.3	/Ср/	4	4		Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.1 Л3.2	0	
	Раздел 6. Функционально-стилистическая дифференциация текстов						
6.1	/Пр/	4	4	ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.1 Л3.2	0	
6.2	/Ср/	4	4		Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.1 Л3.2	0	
6.3	/Зачёт/	4	2		Л1.2 Э1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1.

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1.
5.3. Фонд оценочных средств
Представлены в Приложении 1.
5.4. Перечень видов оценочных средств
Контрольная работа, проведение предпереводческого анализа текста согласно плану в Приложении 1

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
Л1.2	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Перспектива, 2008	25
Л2.2	Тюпа В. И.	Анализ художественного текста: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки "Филология"	М.: Академия, 2008	10
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	129
Л3.2	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	1
Л3.3	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть I. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Лингвистический анализ текста
Э2	Энциклопедия Британника [Электронный ресурс] http://www.britannica.com/
Э3	Лингвистический энциклопедический словарь.

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	• Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	• Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	• Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

22 июня 2017 г. протокол УС №6

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе:		
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	уп	рпд		
Неделя	14		уп	рпд
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	28	28	28	28
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02 05 2017 г.

И.А. Курбанов

Тришеникова Т.Ф.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование у студентов представлений о синхронном переводе, о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика.
1.2	Основные задачи:
1.3	• ознакомить с понятием синхронного перевода, видами синхронного перевода, способами его организации, историей возникновения;
1.4	• дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика;
1.5	• познакомить с требованиями, предъявляемыми переводчику-синхронисту, особенностями обучения синхронному переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.8
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практическая фонетика ПИЯ
2.1.2	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.3	Практическая грамматика ПИЯ
2.1.4	Переводческая семантография
2.1.5	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.6	Лексикология английского языка
2.1.7	Теория перевода
2.1.8	Теоретическая грамматика английского языка
2.1.9	Практический курс первого иностранного языка
2.1.10	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.11	Основы теории первого иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-3: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знать:

Уровень 1	Знает основы социокультурной и межкультурной коммуникации
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	умеет обеспечивать адекватность социальных контактов
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	владеет навыками межкультурной и социокультурной коммуникации
-----------	---

ПК-9: Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

Уровень 1	основные способы достижения адекватности перевода и приемы перевода
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	применять основные приемы перевода
-----------	------------------------------------

Владеть:

Уровень 1	навыками достижения адекватности перевода
-----------	---

ПК-12: Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

Уровень 1	правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации, международно-правовые основы профессиональной деятельности; основные способы достижения
-----------	--

	эквивалентности в переводе;
Уметь:	
Уровень 1	применять знания международно-правовых основ профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	владеет навыками достижения эквивалентности при переводе

ПК-13: Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:	
Уровень 1	знает основы универсальной переводческой скорописи (УПС)
Уметь:	
Уровень 1	умеет применять основные символы УПС
Владеть:	
Уровень 1	владеет навыками использования основных символов УПС

ПК-14: Владение этикой устного перевода

Знать:	
Уровень 1	знает основные положения переводческой этики
Уметь:	
Уровень 1	умеет использовать положения переводческой этики
Владеть:	
Уровень 1	навыками применения переводческой этики в условиях реального перевода

ПК-15: Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:	
Уровень 1	основы международного этикета
Уметь:	
Уровень 1	применять правила поведения переводчика в различных ситуациях
Владеть:	
Уровень 1	владеет навыками международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации, международно-правовые основы профессиональной деятельности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
3.2	Уметь:
3.2.1	применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов; применять основные приемы перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в социальной и профессиональной сферах; навыками выполнения перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
-------------	---	----------------	-------	-------------	------------	------------	------------

	Раздел 1. Синхронный перевод как разновидность устного перевода						
1.1	Синхронный перевод: понятие, виды, история развития /Лек/	7	2	ОК-3 ПК-9	Л1.2 Э4	0	
1.2	История синхронного перевода. Известные переводчики-синхронисты /Ср/	7	6	ОК-3	Л1.2 Л2.2 Э5	0	
1.3	Лингвистические особенности синхронного перевода /Лек/	7	4	ОК-3 ПК-12	Л1.2 Э4	0	
1.4	Лингвистические особенности синхронного перевода /Ср/	7	6	ПК-9 ПК-12	Л1.2 Л2.1 Э1	0	
	Раздел 2. Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях						
2.1	Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях /Лек/	7	4	ПК-12 ПК-13	Л1.2 Л2.2 Л2.5 Э2	0	
2.2	Особенности двухступенчатого перевода /Ср/	7	6	ПК-9 ПК-13	Л1.2 Э4	0	
	Раздел 3. Специфика переводческих действий в синхронном переводе						
3.1	Строение переводческого действия /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-15	Л1.2 Л3.1 Э5	0	
3.2	Компрессия при синхронном переводе /Ср/	7	6	ПК-12 ПК-13	Л1.2 Л2.4 Э4	0	
3.3	Механизм синхронизации /Лек/	7	2	ПК-9 ПК-15	Л1.2 Л3.1 Э5	0	
	Раздел 4. Навыки переводчика-синхрониста						
4.1	Основные приемы работы синхрониста /Лек/	7	4	ПК-13 ПК-14	Л1.2 Л2.1 Л2.4 Л3.1 Э3	0	
4.2	Опыт работы переводчиков-синхронистов /Ср/	7	6	ПК-14 ПК-15	Л1.1 Л2.3 Э4	0	
4.3	Требования к переводчику-синхронисту /Лек/	7	2	ПК-13 ПК-15	Л1.2 Л2.3 Э2	0	
4.4	Словарные минимумы в работе переводчика /Ср/	7	8	ПК-14 ПК-15	Л3.1 Э1 Э2	0	
	Раздел 5. Обучение синхронному переводу						
5.1	Основные упражнения для обучения синхронному переводу /Лек/	7	6	ОК-3 ПК-15	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.1 Э1	0	
5.2	Обучение синхронному переводу в России, за рубежом /Ср/	7	6	ОК-3 ПК-9	Л1.2 Л2.2 Э5	0	
5.3	/Зачёт/	7	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос, контрольная работа, доклад

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Митягина В. А.	Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты	Москва: ФЛИНТА, 2014	30
Л1.2	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Виссон Л.	Синхронный перевод с русского на английский: приемы. Навыки. Пособия	М.: Р. Валент, 2007	3
Л2.2	Виноградов В. С.	Перевод: романские языки: общие и лексические вопросы	М.: Книжный дом Университет, 2007	14
Л2.3	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6
Л2.4	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27
Л2.5	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях: учебное пособие	Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	ресурсы для переводчиков и лингвистов			
Э2	Список учебных пособий для студентов филологического факультета, часть книг - со ссылками на их электронные версии.			
Э3	Форум Lingvo			
Э4	Город переводчиков			
Э5	Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	специально оборудованная аудитория для синхронного перевода № 405
7.2	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.3	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.4	Компьютерные и лингафонные классы (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Представлены в Приложении 2	

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Основы конференц-перевода первого иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода	
Учебный план	b450302-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе:		
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	вгд	уп	вгд
Лекции	28	28	28	28
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е. 

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Основы конференц-перевода первого иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 апреля 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А. 

Председатель УМС

02 05 2017 г.


канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины – формирование у студентов представлений об особенностях осуществления конференц-перевода, то есть о работе переводчика на конференции, которая сочетает в себе элементы последовательного и синхронного перевода.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.8
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Профессиональная этика переводчика
2.1.4	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.5	Стилистика английского языка
2.1.6	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.7	Переводческая семантография
2.1.8	Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика
2.1.9	Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.1.10	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-9: Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

Уровень 1 | основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

Уровень 1 | Применять основные приемы перевода.

Владеть:

Уровень 1 | навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода.

ПК-14: Владение этикой устного перевода**Знать:**

Уровень 1 | научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики

Уметь:

Уровень 1 | самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода

Владеть:

Уровень 1 | системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики
3.1.2	
3.2	Уметь:
3.2.1	применять основные приемы перевода, самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода
3.2.2	
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода, системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1.						
1.1	Понятие и задачи конференц-перевода /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л1.2 Л3.1 Э1	0	
1.2	Понятие и задачи конференц-перевода /Ср/	7	6	ПК-9 ПК-14	Л1.2 Л2.6 Э2	0	
1.3	Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л2.4 Л2.6 Э3	0	
1.4	Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях /Ср/	7	6	ПК-9 ПК-14	Л1.2 Л2.2 Э4	0	
1.5	История развития синхронного и конференц-перевода в России и за рубежом /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л1.2 Э2	0	
1.6	История развития синхронного и конференц-перевода в России и за рубежом /Ср/	7	8	ПК-9 ПК-14	Л2.6 Э2	0	
1.7	Специфика переводческих действий в последовательном и синхронном переводе /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л2.5 Л3.2 Э1 Э5 Э6 Э7	0	
1.8	Специфика переводческих действий в последовательном и синхронном переводе /Ср/	7	8	ПК-9 ПК-14	Л1.2 Э3	0	
1.9	Навыки переводчика-синхрониста /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л2.1 Л2.4 Э2 Э5 Э6 Э7	0	
1.10	Навыки переводчика-синхрониста /Ср/	7	6	ПК-9 ПК-14	Л3.1 Э1	0	
1.11	Обучение синхронному переводу /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л2.3 Л3.1 Э1 Э5 Э6 Э7	0	
1.12	Обучение синхронному переводу /Ср/	7	6	ПК-9 ПК-14	Л1.2 Э2 Э4 Э5 Э6	0	
1.13	Психологические аспекты профессиональной деятельности переводчика конференций /Лек/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л2.7 Э3	0	
1.14	Психологические аспекты профессиональной деятельности переводчика конференций /Ср/	7	4	ПК-9 ПК-14	Л1.1 Л2.7 Э2	0	
1.15	/Зачёт/	7	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**5.1. Контрольные вопросы и задания**

Представлены в приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлена в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос, контрольная работа, доклад

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Бархударов Л. С.	Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода	Москва: URSS, 2013	45